

Texts and Translations

Audi dulcis amica mea

auribus percipe verba oris mei.
Nigra es sed formosa
et macula non est in te
ideo amore tuo langueo
et quia tribulor ad te confugio.
Exaudi deprecor orationem meum.

Tota pulchra es, amica mea,

et macula non est in te;
favus distillans labia tua;
mel et lac sub lingua tua;
odor unguentorum tuorum
super omnia aromata:
jam enim hiems transiit,
imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt;
vineae florentes odorem dederunt,
et vox turturis audita est in terra nostra:
surge, propera, amica mea:
veni de Libano,
veni, coronaberis.

So wünsch ich ihr ein gute Nacht,

Bei der ich war alleine,
Ein freundlich Wort sie zu mir sprach,
Wir zwei, wir müssen uns scheiden.
Scheiden ist nit weit,
Gott weiß die Zeit,
Wiederkommen bringt uns Freuden.

Da ich am nächsten bei ihr war,
erzeigt ihr mein Gemüte,
ganz holdselig sie zu mir sprach,
Mein Trost, dich Gott behüte
Du Schatz, du mein Herz,
Scheide bringt Schmerz,
Das bin ich innen worden.

Ach Elslein, liebes Elselein mein,

Wie gern wär ich bei dir!
So sein zwei tiefe Wasser
Wohl zwischen dir und mir,

Das bringt mir grosse Schmerzen,
Herzallerliebster Gsell!
Und ich von ganzem Herzen
Halt's für gross Ungefäll,

Hoff, Zeit wird es wohl enden,
Hoff, Glück wird kommen drein,
Sich in all's Güts verwenden,
Herzliebstes Elselein.

Listen, my love,

and let your ears hear the words from my mouth.
You are dark but beautiful,
and no blemish can be found on you
therefore I crave your love
and flee to you in my discomfort.
I beg of you, listen to my prayer.

You are altogether beautiful, my love;

there is no flaw in you.
Your lips distill nectar;
honey and milk are under your tongue;
the scent of your perfumes
is beyond all spices.
For now the winter is past,
the rain is over and gone.
The flowers have appeared;
the flowering vines have given forth their scent,
and the voice of the turtle-dove is heard in our land:
Arise, my love, my fair one;
come from Lebanon,
come, you will be crowned.

So I bid her a good night,

Her with whom I had been alone;
A friendly word to me she spoke:
"We two, we must part from each other.
Parting is not far,
God knows the time
Reunion will bring us joy."

When I next am with her,
I will show her my heart,
For very graciously she spoke to me:
"My hope, God bless you,
You darling, you my heart,
Parting brings pain;
That is what I have become inside."

Oh little Elsa, dear little Elsa mine,

How I wish I were with you
But two deep waters
Are between you and me

It gives me great pain
Dearest companion of my heart
And I, deep in my heart,
See in it a great misfortune

I hope time will bring it to an end
I hope luck will come
That everything will change in good
Dearest little Elsa of my heart

Tota pulchra es, amica mea,
et macula non est in te;
favus distillans labia tua;
mel et lac sub lingua tua;
odor unguentorum tuorum
super omnia aromata:
jam enim hiems transiit,
imber abiit et recessit.
Flores apparuerunt;
vineae florentes odorem dederunt,
et vox turturis audita est in terra nostra:
surge, propera, amica mea:
veni de Libano,
veni, coronaberis.

Innsbruck, ich muss dich lassen,
ich fahr dahin mein Strassen
im fremde Land da hin.
Mein Freud ist mir genommen,
die ich nit weiß bekommen,
wo ich im Elend bin.

Groß Leid muss ich jetzt tragen,
das ich allein tu klagen
dem liebsten Buhlen mein
Ach Lieb, nun lass mich Armen
im Herzen dein Erbarmen
daß ich muss von dannen sein.

Mein Trost ob allen Weiben,
Dein tu ich ewig bleiben
stets treu, der Ehren fromm.
nun muss dich Gott bewahren,
in aller Tugend sparen,
bis daß ich wieder komm!

La nuit froide et sombre
couvrant d'obscur ombre
la terre et les cieux,
Aussi doux que miel
fait couler du ciel
le sommeil aux yeux.
Puis le jour luisant
au labeur duisant
sa lueur expose,
Et d'un tein divers
ce grand univers
tapisse et compose.

Descendi in hortum nucum ut viderem poma
convallium et inspicerem si foruissent vineae et
germinassent mala punica.

Revertere; revertere, Sunamitis; revertere; revertere ut
intueamur te!

You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
Your lips distill nectar;
honey and milk are under your tongue;
the scent of your perfumes
is beyond all spices.
For now the winter is past,
the rain is over and gone.
The flowers have appeared;
the flowering vines have given forth their scent,
and the voice of the turtle-dove is heard in our land:
Arise, my love, my fair one;
come from Lebanon,
come, you will be crowned.

Innsbruck, I must leave you
For I am traveling the road
to a foreign land.
(There,) deprived of my joy
and knowing not how to get it back,
I will be in misery.

I am burdened with great sorrow
which I can shed only
through the one dearest to me.
O my love, leave me not bereft
of compassion in your heart
that I must part from you.

My comfort above all other women,
I remain yours forever,
always faithful, in true honor.
And now, may God protect you,
safe in virtue,
till I return.

The cold and sombre night
covering the earth and skies
with dark shadows
as sweet as honey,
Pours sleep from heaven
into the eyes.
Then the shining day,
calling all to work,
reveals its light
And with many colours
Weaves and creates
this great universe.

I went down into the garden of nuts to see the fruits of
the valleys and to look if the vineyards had flourished
and the pomegranates budded.

Return; return, O Shulammitess; return; return that we
may behold thee!

Das Hohelied Salomonis

1. Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes.
Denn deine Brüste sind lieblicher denn Wein,
dass man dein gute Salbe rieche;
dein Nam' ist ein ausgeschüttete Salben,
darum lieben Dich die Mägd.
Zeuch mich dir nach, so laufen wir!
Der König führet mich in seine Kammer.
Wir freuen uns und sind fröhlich über dir;
wir gedenken an deine Brüste mehr als an den Wein.
Die Frommen lieben dich.

2. Ich bin schwarz, aber gar lieblich.
Ihr Töchter Jerusalem, wie die Hütten Kidar,
wie die Teppiche Salomon.
Sehen mich nit an, dass ich so schwarz bin.
Denn die Sonne hat mich verbrannt.
Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir.
Man hat mich zur Hüterin der Weinberg gesetzt;
Aber meinen Weinberg, den ich hatte,
hab ich nit behütet.
Sage du mir an, den mein Seele liebet,
wo du weidest, wo du ruhest um Mittag,
dass ich nit hin und her gehen müsse
bei den Herden deiner Gsellen.
Kennest du dich nit, du schönste unter den Weibern?
So geh hinaus auf die Fußstapfen der Schaf
und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern.

3. Ich gleiche dich, meine Freundin,
meinem reisigen Zeuge an dem Wagen Pharaos.
Deine Backen stehn lieblich in den Spangen
und dein Hals in den Ketten.
Wir wöllen dir güldene Spangen
machen mit silbern Böcklein.
Da der König sich herwandte,
gab mein Narden sein Geruch.
Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen,
das zwischen meinen Brüsten hanget.
Mein Freund ist mir ein Trauben Cophar
in den Weingärten zu Engeddi.

4. Siehe meine Freundin, du bist schön;
deine Augen sind wie Taubenaugen.
Siehe mein Freund du bist schön und lieblich.
Unser Bette grünet, unser Häuser Balken sind Zedern,
unser Latten sind Zypressen.

1. He kisses me with the kisses of his mouth,
for your breasts are more loveable than wine,
and one can smell your savoury ointments.
Your name is an ointment poured out;
therefore the maidens love you.
Draw me to you, we will run thus!
The king brought me into his chambers.
We rejoice and are joyous over you;
we remember your breasts more fondly than wine.
The upright love you.

2. I am black, but so lovely.
You daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar,
as the curtains of Solomon.
Look not upon me because I am black.
The sun has burned me.
My mother's children were angry with me.
They made me be as keeper of the vineyards;
but my own vineyard which I have,
I have not kept.
Tell me, you whom my soul loves,
where you eat, where you rest at midday,
so I won't have to seek here and there
among the flocks of your companions.
Know you not, loveliest among women?
Then follow in the footsteps of the sheep
and feed your goats by the shepherds' houses.

3. I compare you, my love,
to a company of horses on the chariot of Pharaoh.
Your cheeks are comely in jewels,
and your neck in gold chains.
Let us make for you golden jewels
with silver backs.
While the king sits at table,
my spikenard releases its perfume.
My love is to me as a bundle of myrtle
that hangs between my breasts.
My love is to me as a cluster of beautiful grapes
in the vineyards of Engeddi.

4. Behold, my love, you are beautiful;
your eyes are like the eyes of doves.
Behold, my love, you are beautiful and loveable.
Our bed is blooming, the beams of our houses are cedar,
our rafters are cypress.

5. Ich bin ein Blumen zu Saron und Rose im Tal.
Wie eine Rose unter den Dornen,
so ist mein Freundin unter den Töchtern.
Wie ein Apfelbaum unter den Wilden Bäumen
so ist mein Freund unter den Söhnen.
Ich sitz unter dem Schatten, des ich begehre,
und seine Frucht ist meiner Kehlen süsse.
Er führet mich in den Weinkeller
und die Liebe ist sein Panier über mir.
Er erquicket mich mit Blumen
und labet mich mit Äpfeln,
dann ich bin krank vor Liebe.
Seine Linke lieget unter meinem Haupt
und sein Rechte herzet mich.

6. Fahet uns die Füchse,
die kleinen Füchslin, die die Weinberge verderben;
denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen.
Mein Freund ist mein, und ich bin sein,
der unter den Rosen weidet,
bis der Tag kühle werde und der Schatten weiche.
Kehre um, werde wie ein Reh, mein Freund,
oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen!

5. I am a flower of Sharon and a rose of the valley.
As a rose among thorns,
so is my love amongst the daughters.
As an apple tree amongst wild trees,
so is my love among the sons.
I sit under his shadow with delight,
and his fruit is sweet to my taste.
He brought me to the wine cellar,
and love is his banner over me.
He restores me with flowers
and washes me with apples,
for I am sick with love.
His left hand lies under my head,
and his right caresses me.

6. Let us catch the foxes,
the little foxes that spoil the vines,
for our vines have eyes.
My love is mine, and I am his,
who feeds amongst the roses,
until the day cools and the shadows depart.
Turn around, and be like a roe, my love,
or a young hart upon the mountains.